Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ósmym miesiącu,\* w drugim roku\*\* Dariusza,\*\*\* stało się Słowo JAHWE do Zachariasza,\*\*\*\* syna Berekiasza,\*\*\*\*\* syna Iddo,\*\*\*\*\*\* proroka, tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ósmym miesiącu, w drugim roku panowania Dariusza, JAHWE skierował do Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, proroka, Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ósmym miesiącu drugiego roku Dariusza słowo JAHWE doszło do Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo proroka, mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miesiąca ósmego roku wtórego Daryjusza stało się słowo Pańskie do mnie Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, syna Iddowego, proroka, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca ósmego, roku wtórego Dariusza króla, zstało się słowo PANskie do Zachariasza, syna Barachiasza, syna Addo, proroka, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ósmego miesiąca, w drugim roku panowania Dariusza, Pan skierował to słowo do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ósmego miesiąca, w drugim roku Dariusza doszło proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ósmym miesiącu, w drugim roku panowania Dariusza, doszło do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo, słowo JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ósmym miesiącu drugiego roku panowania Dariusza JAHWE przemówił tymi słowami do proroka Zachariasza, syna Berekiasza, syna Iddo: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ósmym miesiącu drugiego roku [panowania] Dariusza odezwał się Jahwe do proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В осьмому місяці другого року Дарія було господнє слово до Захарії сина Варахія сина Аддо, пророка, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ósmego miesiąca, drugiego roku Darjawesza, doszło do Zacharjasza, syna Berekjasza, syna Iddy, proroka, słowo WIEKUISTEGO, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miesiącu ósmym, w drugim roku Dariusza, do proroka Zachariasza, syna Berechiasza, syna Iddo, doszło słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) S podaje, że chodzi o pierwszy dzień miesiąca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w listopadzie 520 r. p. Chr., ok. dwóch miesięcy po pierwszym wystąpieniu Aggeusza (<x>440 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zachariasz, זְכַרְיָה (zecharja h) l. זְכַרְיָהּו (zecharjahu), czyli: wspomniał JHWH. Wg <x>150 5:1</x>;<x>150 6:14</x> i <x>160 12:4</x>, 16, syn Iddo. Zachariasz, syn Barachiasza, z <x>470 23:35</x> i <x>490 11:51</x> mógł być wnukiem kapłana Jehojady (<x>140 24:20-22</x>), <x>450 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Berekiasz, ּבֶרֶכְיָה (berechja h), czyli: JHWH pobłogosławił. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Iddo, עִּדֹו , עִּדֹא , עִּדֹוא , czyli: radosny. [↑](#footnote-ref-7)